

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2027

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/2026

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Wstęp do translatoryki
Kod przedmiotu*	
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	II/3
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	polski
Koordynator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Dorota Chudyk, dr hab. prof. UR Artur Czapiga, dr Jolanta Kononowicz-Kur, dr Maria Puk, dr hab. prof. UR Anna Rudyk, dr Anna Stasienko

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3	15								1

1.2. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****ZALICZENIE Z OCENĄ****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

OGÓLNA WIEDZA LINGWISTYCZNA ZDOBYTA W DOTYCHCZASOWEJ EDUKACJI.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zasadniczym celem zajęć jest zapoznanie studentów z przekładem, jego etapami, technikami i strategiami, z poziomami ekwiwalencji przekładowej oraz rodzajami przekładu.
----------------	---

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy lingwistycznej, główne trendy rozwojowe teorii przekładu dotyczące technik i strategii translatorskich, posiada wiedzę dotyczącą ekwiwalencji przekładowej i jej poziomów	K_W01, K_W02, K_W03
EK_02	Student potrafi ocenić prawidłowość doboru właściwych ekwiwalentów przekładowych w przekładzie różnego typu tekstów.	K_U01
EK_03	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i uznania jej znaczenia w rozwiązywaniu problemów badawczych	K_K01, K_K02

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Translatoryka i jej przedmiot.
Przekład – definicje, status
Typologie przekładów
Komunikacja językowa a komunikacja przekładowa
Znaczenie (referencyjne, pragmatyczne) a proces tłumaczenia
Zagadnienie jednostki przekładu
Zagadnienie ekwiwalencji i adekwatności przekładu
Transformacje przekładowe
Tłumaczenie tzw. realiów
Asymetria międzyjęzykowa – fałszywi przyjaciele tłumacza
Strategie translatorskie
Błędy w tłumaczeniu. Kryteria oceny jakości tłumaczenia

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

3.4 Metody dydaktyczne

wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, wykład z dyskusją

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	KOŁOKWIUM	W
EK_02	KOŁOKWIUM	W
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ – UDZIAŁ W DYSKUSJI	W

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Wykład: warunkiem uzyskania zaliczenia jest uzyskanie co najmniej 60% punktów z kolokwium zaliczeniowego, mającego formę testu wyboru oraz pytań otwartych, a także zadań porównawczych tekstów oryginału i przekładu.

Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwium:

0% - 59,5% - ndst
60%-69,5 % - dst
70%-78,5% - plus dst
79%-86,5% - db
87%-93,5% - plus db
94%-100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	8
SUMA GODZIN	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	1

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006
R. Lewicki, *Zagadnienia lingwistyki przekładu*, Lublin 2017
K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2004
J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003

Literatura uzupełniająca:

- B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003
Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993
O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wydanie II, Warszawa 1992
Н.К. Гарбовский, *Теория перевода*, Москва 2007

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej